



Population of Iga City
94,991
Foreign nationals
4,119
4.34% of population
30th June 2015

The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications



Nigiwai Festa 2015

2015 ねん しみん なつのにぎわい ふえすた

Ginza Doori and Honmachi Doori will be closed to traffic and transformed into a pedestrian area with a street market 'Raku-ichi' and street performances, exhibitions at 'Raku-Za.' At the International Food Village you will be able to enjoy many foreign cuisine ! Don't miss out!

Time & Date: Sunday 23rd August 12:00 - 21:00. Venue: Ginza Doori, Honmachi Doori

Fireworks Festival

はなび たいかい

◎Oyamada Furusato Summer Festival

When: Saturday 15th August from 18:00 (fireworks from 20:30).

Cancelled in the event of rain, with the fireworks rescheduled for the following day. Venue: Sesaragi Park

◎Iga Citizens Firework Festival

When: Saturday 22nd August from 16:00 (fireworks from 20:00). Will go ahead in the event of rain, but cancelled if stormy weather.

Venue: Ueno Undo Kouen



Explanatory meeting for Tousei no Oka Kindergarten

とうせいのおか ようちえん にゅうえん せつめいかい

An explanatory meeting for enrollment in Tousei no Oka Kindergarten will be held at the times outlined below. If you are thinking of enrolling your child, please come along.

Time & Date: Sunday 6th September. 09:30 open, 10:00 start.

Venue: Tousei no Oka Kindergarten Details: Explanation of the Kindergarten, enrollment procedures, Q&A session.

* Childcare will be available. If you wish to use this service, please apply between 17th and 21st August.

Enquiries and Applications: Tousei no Oka Kindergarten TEL 0595-26-5770 FAX 0595-26-5771



Enrollment in Elementary School

しょうがっこう の にゅうがく てつづき

If you are a resident of Iga and hoping to enroll your child in elementary school from April 2016, please read carefully the letter which you should have received in the post, and complete the application form by Friday the 4th of September.

Eligibility: Any child born between 2nd April 2009 and 1st of April 2010.

Paperwork to Submit: School enrollment application form, written pledge, questionnaire, identification for both the child and their guardian (Zairyu card, passport etc.)

Submit application to: If you don't need interpreting help, submit it to the Gakkou Kyouiku Ka TEL 47-1282 (City Hall's Oyamada Branch Office, Hirata 652-1) If you do need interpreting help, submit it to the Shimin Seikatsu Ka TEL 22-9702 (City Hall, Ueno Marunouchi 116) ●There will be a counter open to explain the process and answer any questions.

Time: 17th August to 25th August, 9am ~ 5pm. Place: City Hall's Shimin Seikatsu Ka

Certificate of Graduation from Junior High School Test

ちゅうがっこう そつぎょうていど にんていしけん

This is a test conducted nationally which shows proof of education up to the level of junior high school. If you pass this test, you will be eligible to enter senior high school.

Test date: Wednesday 28th of October, 10:00 to 15:40 Test site: Mie Kenchou Lecture Halls 3F, rooms 131 and 132

Test subjects: Japanese, Social Studies, Math, Science, English To apply: Apply between 24th of August to 11th of September

Enquiries: Career Education Group in Mie Board of Education Office's Senior High School Education Division TEL 059-224-2913

Notice of Temporary Welfare Benefits

りんじ きゅうふきん の おしらせ

Application forms for temporary welfare benefits have been sent to those who are eligible. The application period is August 10, 2015 to February 10, 2016. If you applying in person, you will need your personal seal, a copy of the residence cards of everyone who will use the benefits, and your bank passbook so as to determine which bank account the benefit will be deposited in.

※ If you prefer, you can register in either Spanish or Portuguese between 09:00 – 11:00 and 15:00 – 17:00 between August 24 and August 28. Registration in English will not be available.

For inquiries, contact the Seikatsu Shien Division's Benefits Reception Desk on TEL 22-9664

<MONTHLY TAX PAYMENTS>

8 がつ の のうぜい Pay by August 31st

National Health Insurance(The second period) [Kokumin Kenkou Hoken]Residencal Tax (The second period) [Shi kenmin Zei]

Shuu Zei Ka TEL 0595-22-9612

About the Welfare Medical Fees Financial Support System ふくし いりょうひ じょせい せいど

There are limitations based on income, so there will be a review of all those who are currently eligible and those whose payments are currently suspended will be reviewed. Those who are eligible after the review will be sent a certificate of eligibility (blue in colour). When you receive any medical treatment within the prefecture, please show this olive green card along with your health insurance certificate (kenko hoken sho). If you meet all the conditions for eligibility and have not yet applied, please do so.

* If you are currently receiving this financial support or your payments are currently suspended, you do not need to make a new application.



Health Care for the Disabled

Applies to: Anyone who fulfils either of the following criteria and who has an income beneath the threshold. The income of all those being supported must also be beneath the threshold. ① Possess a grade 1 ~ 3 physical disability card ② Possess either a grade A or B health treatment card (ryouiku techou) ③ Possess a grade 1 or 2 mentally handicapped health & welfare card (seishin shougai sha hoken fukushi techou)

Health care for Single Parent Families

Applies to: Anyone who fulfils either of the following criteria and who has an income beneath the threshold. The income of all those being supported must also be beneath the threshold. ① A child under the age of 18 who is being raised by his or her mother in a single parent home. ② A child under the age of 18 who is being raised by his or her father in a single parent home. ③ A child under the age of 18 who has neither mother or father, and is being raised by another guardian. ④ A child under the age of 18 whose mother or father suffers from severe disability (possess a grade 1 disability according to national pension classifications).

Child Health Care

Applies to: Anyone between their 12th birthday and the following March 31st, and their guardian, who has an income beneath the determined threshold.

Enquiries: Insurance and Pensions Division (Hoken Nenkin ka) Tel.0595-22-9660

Child Benefit and Special Child Benefit じどう ふよう てあて/とくべつ じどう ふよう てあて

Child Care Benefits Update

If you are receiving child care benefits, you need to submit a form updating the authorities on your current status every August. Please check the notification which you will have received by post at the beginning of August. When you submit it, you must check all the details, so make sure that you go in person to the Kodomo Katei Ka or the Jumin Fukushima Ka in any the city hall branch offices. You cannot submit your update either by proxy or post. **Submission deadline: August 31th**

Special Child Care Benefits Income Update

If you are currently receiving this benefit, you need to submit a form updating authorities on your income status every August.

A notification will be sent to you in the middle of August. **Submission deadline: September 10th**

*These updates are required in order to ensure that you still meet the necessary requirements to receive the benefits.

*If you do not submit the update form, your benefit payments beyond the month of August will be stopped.

*Update forms cannot be submitted to the child care support centre Haitopia.



Special Benefits for the Disabled, Welfare Benefit for Disabled Children とくべつ しょうがいしゃ てあて/しょうがいじ てあて

Special Benefits for the Disabled (Tokubetsu Shougai sha Teate)

These benefits are available to anyone over the age of 20 who due to severe physical or mental disability needs constant special care in their day to day lives. You are not eligible if the following apply to you: 1 You are currently living in a care home; 2 If you are currently in hospital and have been there for over the past three months; 3 If the income of the person in question, their spouse or carer is above the determined threshold for receiving the benefits.

Welfare Benefit for Disabled Children (Shougaiji Fukushima Teate)

These benefits are available to anyone below the age of 20 who due to severe physical or mental disability needs constant special care in their day to day lives. You are not eligible if the following apply to you: 1 If you are receiving pension payments as disability benefit; 2 You are currently living in a care home; 3 If the income of the person in question or their carer is above the determined threshold for receiving the benefits.

○To receive recognition...

From now on, applications must be made by the person themselves, or the guardian in the case of a disabled child. The degree of disability will be ascertained by submission of a completed health questionnaire.

○You must give an update on your circumstances.

If you are receiving any benefits such as those mentioned above, you will need to submit a form to update the authorities of your current situation in order to show that you are still eligible for them (including information on your in). All the necessary documentation will be sent to you by post around mid-August, so please read it carefully and submit the necessary paperwork. It's very important that you submit it by the specified deadline, otherwise your payments may be stopped.

Submission period: between 11th of August to 10th of September

Enquiries: Shougai Fukushima Ka TEL 0595-22-9656 FAX 0595-22-9662, each City Hall Branch offices' Juumin Fukushima Ka

Extended Opening hours for Certificate Issuing Desk on Thursdays もくようび しょうめい まどぐち えんちよう

When: Every Thursday until 19:30 except public holidays and end of year holidays

Where: Juumin Ka Available services: Issuing copies of your residence certificate (juumin hyou), personal identification, registering your seal (inkan) and many other official documents.

* To use any of these services you must bring some form of photographic ID such as a driver's licence, passport etc.

If you do not bring identification, you cannot use some services.

* Some services cannot be requested via a proxy, such as registering your personal seal, same-day delivery of juumin kihon daichou card etc.

Enquiries: Juumin Ka TEL 0595-22-9645 FAX 0595-22-9643

The Tax Revenue Division also has extended opening hours, during which you can receive proof of income certificates etc. Please enquire for further details.

Enquires: Tax Dept TEL 0595-22-9613 FAX 0595-22-9618, Income Tax Dept TEL 0595-22-9612 FAX 0595-22-9618



☆In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

18 month Checkup (free)

This is a very important period in your child's development of basic functions such as speech, walking and so on, so the 18 month checkup is a general examination. Your child will be observed day by day to assess his or her emotional and physical development. Make use of this free checkup to make sure your child has a healthy upbringing.

【Examinations】Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date】25th August from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga). 10th September from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station).



3 years (free)

This is the time when a child is becoming aware of his or herself and beginning the important process of independence from their mother. A more detailed evaluation will be carried out, including checks of physical and psychological development, as well as teeth, hearing and vision. Aside from observing your child's development, the 3 year exam is also a chance for families with children to talk with and socialize with one another.

【Examinations】Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date】20th August from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga). 17th September from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station).



Emergencies & Medical Assistance <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka TEL.0595-22-9705

◎If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

◎Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

◎What should you do if you fall sick suddenly, or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

1. Contact a health clinic (*shinryou sho*) or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic TEL 0595-22-9990

【Place】Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】General and pediatrics * Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
Sundays, public holidays, year end holidays	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



2. The Mie Medical Information Centre (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on **TEL 0595-24-1199**

* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.

3. The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance →Shimin Byouin

* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way → Okanami and Nabari Hospitals

August						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
* Except pediatrics						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami Nabari	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami Nabari	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin
30 Nabari	31 Okanami					

Hours:

Shimin & Nabari

Weekdays:

From 17:00 to 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

From 08:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00 to 09:00 the following day

Wednesdays 17:00 to 08:45 the following day

Sundays 09:00 to 08:45 the following day

* If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45

Ueno Sougou Shimin Byouin

Tel 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin

Tel 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin

Tel 0595-61-1100

MIE CHILD HEALTH HOTLINE

<みえ こども いりょう ダイアル>

Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service.

【Appropriate for】Children less than 18 years of age or their family members

【Telephone & Times】# 8 0 0 0 (059-232-9955) Every day from 19:00 to 23:30



Advice & Counseling for Foreigners がいこくじんのためのそうだん

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

【Day & time】 Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

【Place】 Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka division** Tel. 0595-22-9702

Information for Foreigners がいこくじんのためのじょうほう

You can also find lots of useful and relevant information at the websites below:

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> → **For information about what to do during a disaster, look here!**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Japanese Language Classes & Learning Support Classes にほんご & がくしゅうしえん きょうしつ

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school

If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai (Start from 26 th August)	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:45 ~ 20:45 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629

Hot Topics <そうだんいん だより>

About Heatstroke ねっちゅうしょうについて

Heatstroke doesn't just happen when you are outside under a hot sun. Rather, heatstroke which happens indoors can often be much more serious. Follow the tips below to take care of yourself and avoid heatstroke. Your environment: Avoid places that are at a high temperature, which are very humid, places where the air is still (no breeze), or where the sun is very strong.

Places: Avoid places both indoors and outdoors where there is no shade, like golfcourses,

inside a parked car with closed doors and windows etc. How to prevent heatstroke

Drink water at regular intervals. Wear light, airy clothing. Make good use of AC and fans to keep cool

Pool Openings

ぷーる が はじまりました

《Opening Times》

○Ueno Undo Koen Pool

18 July – 23Aug 10:00 – 16:00

○Ayama, Oyamada B&G Kaiyo Centres

4 July – 30Aug 09:00 – 22:00

※Oyamada will be closed every Monday.

※Ayama will be closed every Tuesday.

※All three pools may change their opening times depending on water quality, weather conditions etc.

《Price》 Adult: 300 yen, Junior High & below 150 yen, Infants 50 yen.

※Children second grade or below must be accompanied by an adult.

Public Offices, Banks Remain Open during Obon

かんこうちょうのおぼんの えいぎょう について
Banks and public offices such as city hall will remain open during the summer holiday period of Obon (August 13-14), when employees in the private sector are on vacation. If there is paperwork or other procedures you have been unable to carry out because of your busy daily schedule, take advantage of these days to catch up on them.

Dentist Opening Hours during Obon

おぼん やすみ の はいしゃ

If you have a dental emergency during Obon such as sudden pain or swelling etc, the following dentists will be open between 09:00 and 17:00. Before you go to the dental clinic, please call in advance and do not forget to take your health insurance card etc with you.

◆August 13 (Thu) Ootake Dental Clinic (Ao 1468-1) ☎ 52-1100

◆August 14 (Fri) Hatori Dental Clinic (Sanagu-cyou 640)

☎ 23-3130

【Enquiries】 Iryo Fukushima Seisaku Ka ☎ 22-9705 FAX 23-9673

Enjoy picture book in different languages いろんなことばでえほんをたのしもう

Special Summer Vacation Event "Ueno Library". During the story telling event on August 22 (Sat) 10:30~, you can listen to stories and enjoy picture-story shows in Spanish and other languages.

Anyone is welcome to please come along. [Inquiry] Ueno Library children into the habit of reading is in the home.

Premium Gift Certificates back on Sale おれみあむしょうひんけん さいはんについて

Gift certificates sold at 10,000 yen and worth 12,000 yen called "Iga Premium Gift Certificate" are now on sale.

[How to Buy]

Send a self-addressed and stamped return postcard to Iga City Chamber of Commerce including address, name, how many gift certificates you want and where you would like to pick them up. You can buy up to 10 certificate per person. Please write one postcard per person. Postcards will be accepted up to August 21st.

※ In the event that there is too high a demand, applicants will be chosen by lottery. The lottery outcome will be written on the postcard returned to you.

※ When the postcard arrives, please pay for your certificates at the designated venue during the specified period of time.

※ The premium gift certificates are valid until December 31.

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ <http://www.city.iga.lg.jp>